

Ĝega qənc qəqoʻke
ʻxa Liqʻwale !



’
Nəm

Ĝega qənc q'aq'ol'e Ĥa Liq'wale !

Curriculum Co-ordinator and Developer: Colleen Hemphill
Illustrator: Bob Hemphill

The following organizations are acknowledged for their support:

Campbell River Band
Cape Mudge/Quinsam Band
Indian Education Advisory Committee

© 1984 School District No. 72

Illustrations

© 1984 Bob Hemphill

'
Nəm

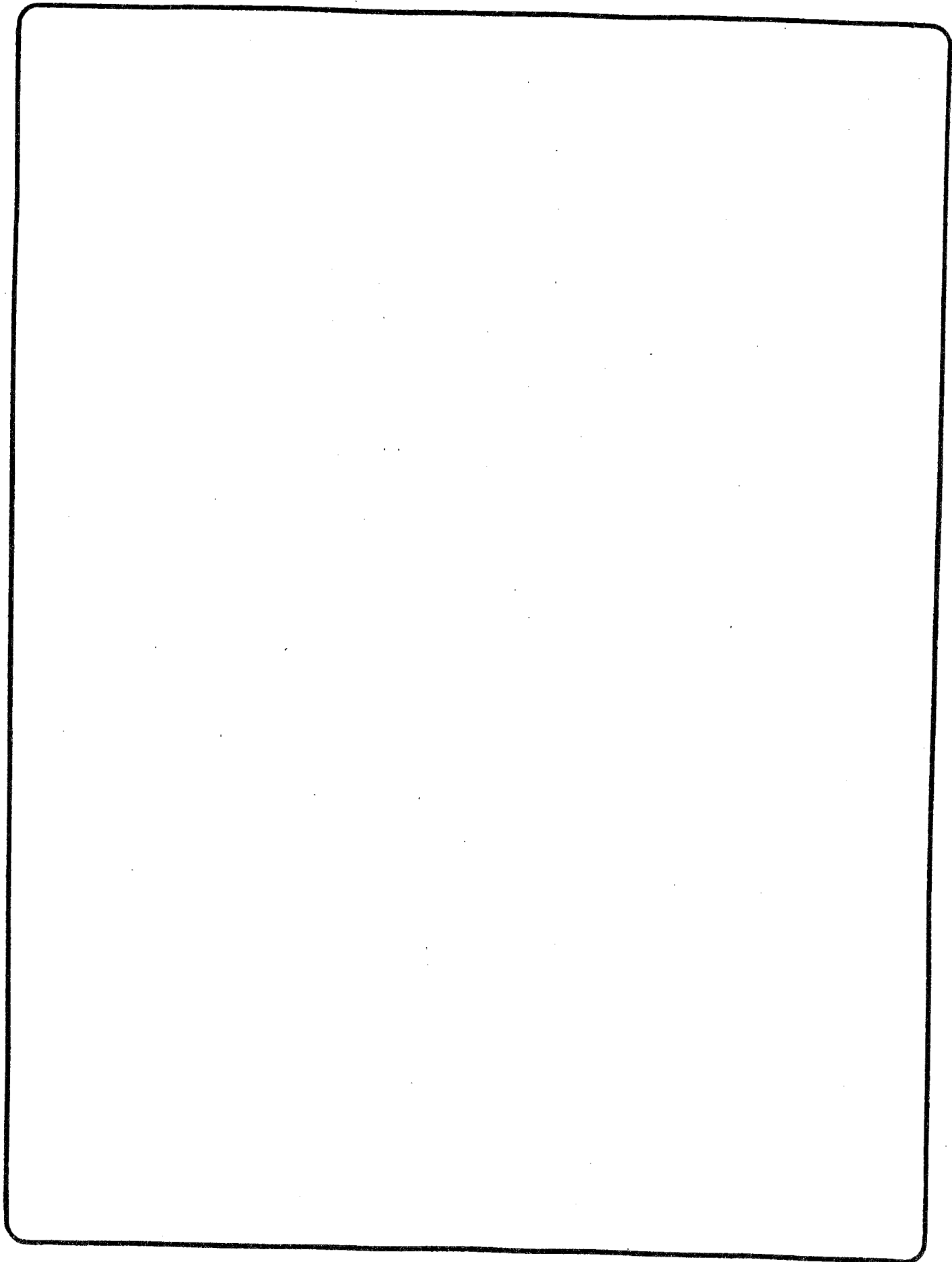
INTRODUCTION

Čega gənc qəqəle xə Liq̃'ala means "Come let us learn Liq̃'ala". Liq̃'ala is the local language used by the native Indians of Quinsam, Cape Mudge, and Campbell River. Over the past sixty years, fewer and fewer people have communicated in Liq̃'ala and as a result the language is endangered. This book is a product of activities now in place to revitalize Liq̃'ala.

In May 1983, under recommendation of the Indian Education Advisory Committee, a Co-ordinator-collector was hired to collect Liq̃'ala dialect samples. For this purpose several Liq̃'aldax̃ individuals generously contributed their time and knowledge:

Harry Assu
Ethel Malley
Daisy Price
Alice Scow
Lucy Smith

In May 1984, representatives of the Indian Education Advisory Committee directed the Co-ordinator-collector to design and develop curriculum materials from the language samples collected. Čega qənc qəqəle xə Liq̃'ale: [yudəx̃] is the first in a series of books designed to act as aids for those who wish to teach or learn Liq̃'ala.



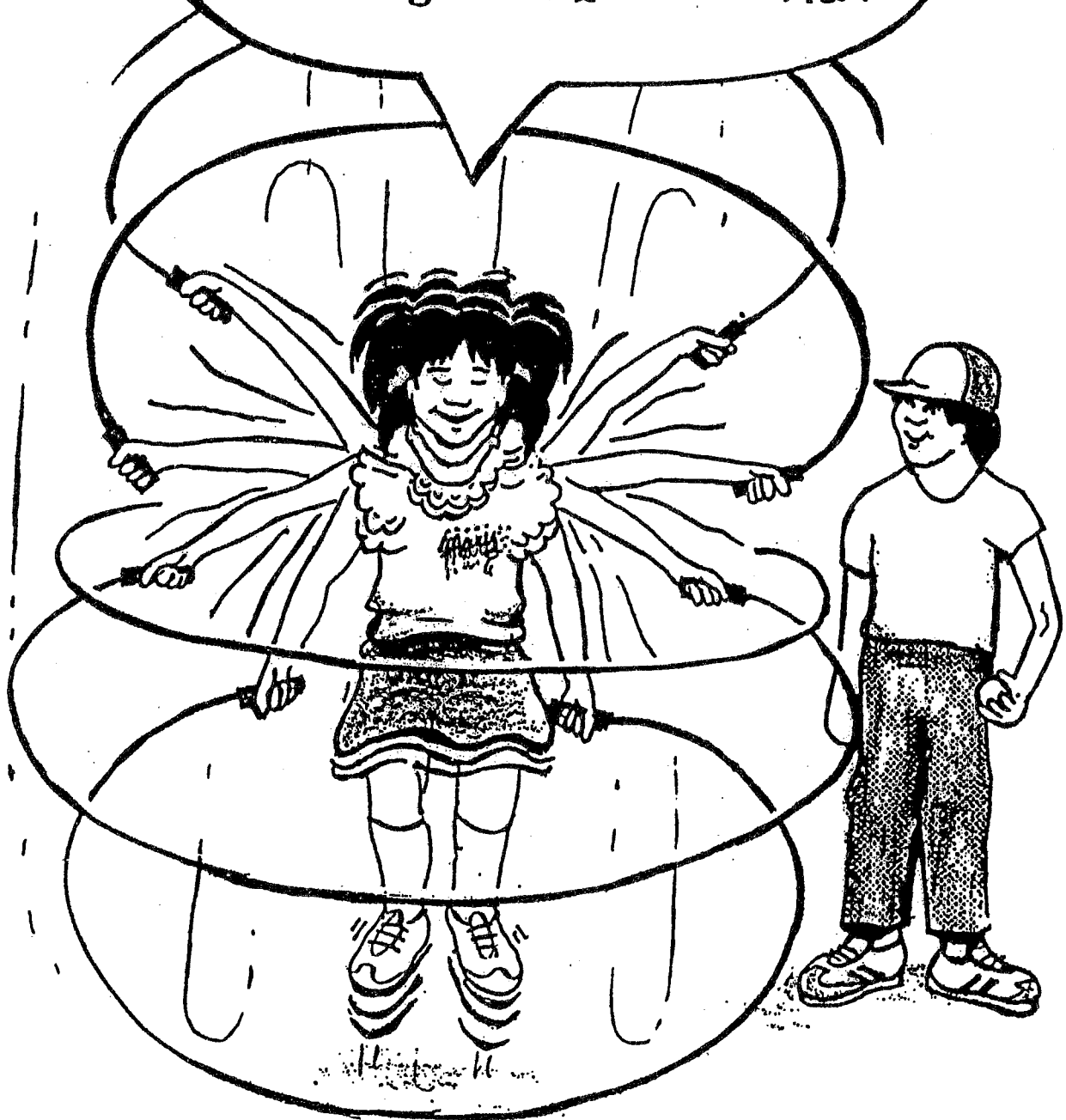
Maryxλən.
Ləmən
n̄a n̄əmaχənχe.



Humoʻtaga
lame1
dadaχ^wsəqax.



ՆՅՄ - մա՛տ - յսժժԻ՞ -
մս - սճճճճ - ճճճճ - ճճճճ -
մճճճճճճճճ - ճճճճճճճճ .



Yoh , ?ixm'as?

?ixm'en .

?ang'axkas ?

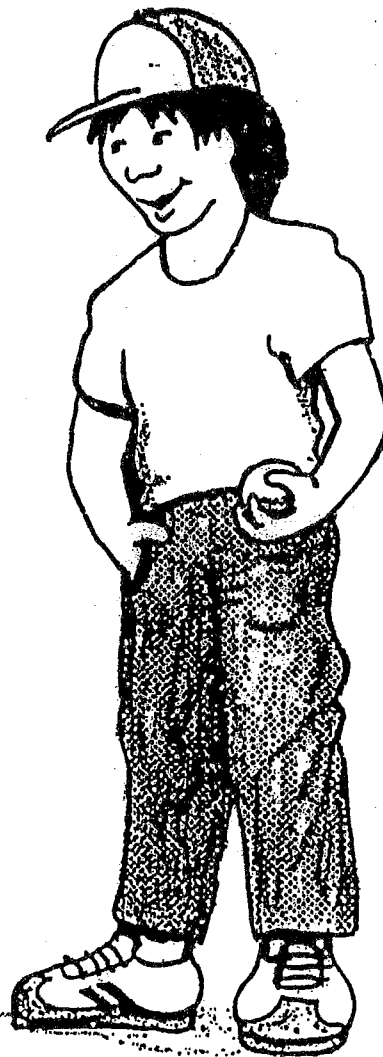


Maryxkən .

?əng^waxkas ?

Samxkən .

Las gənsənxe ?



Ləmən mətḡʷənətənxe .
Ġega humoḡa ləmən
husʔix ʃa mətḡʷənət .

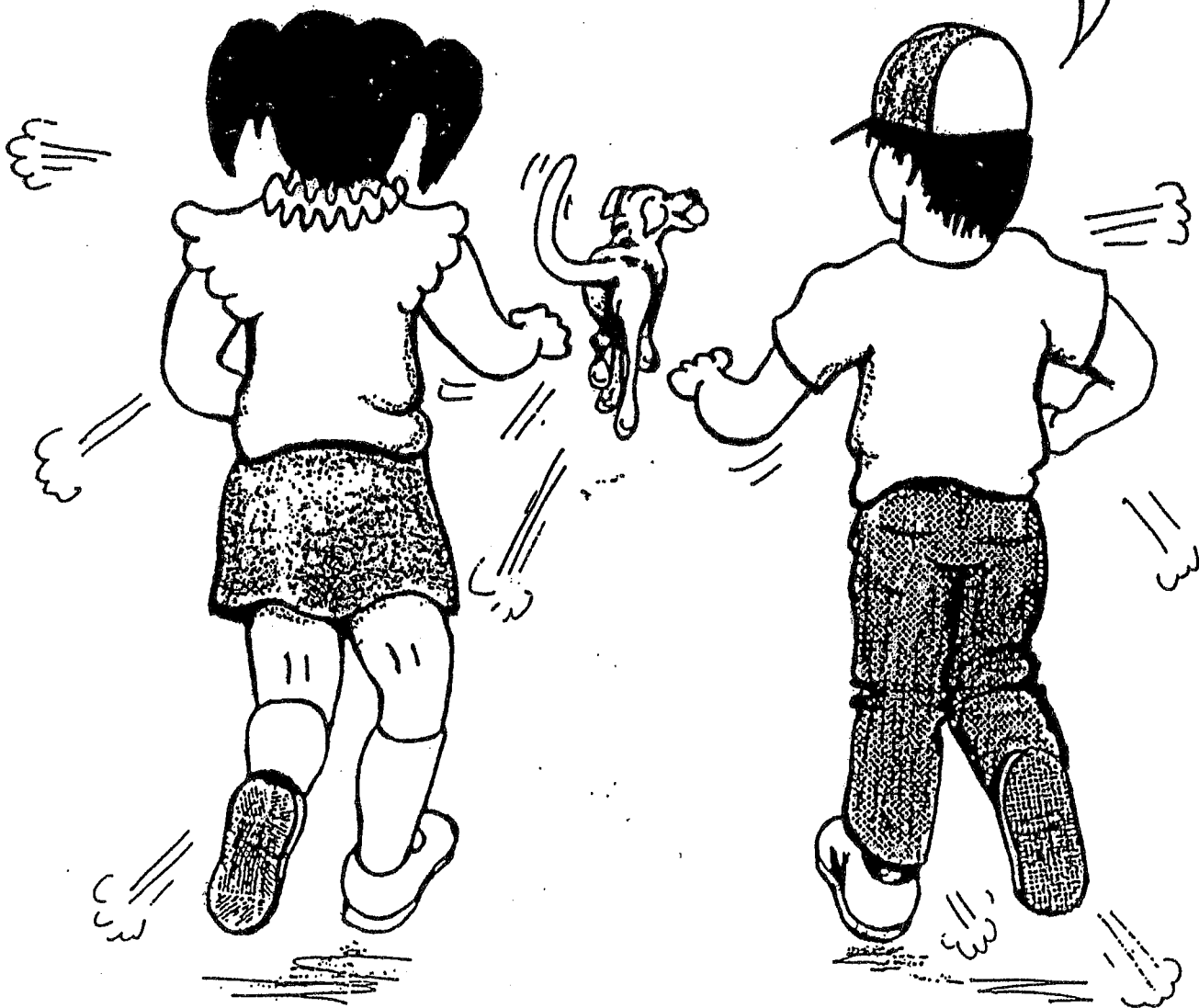


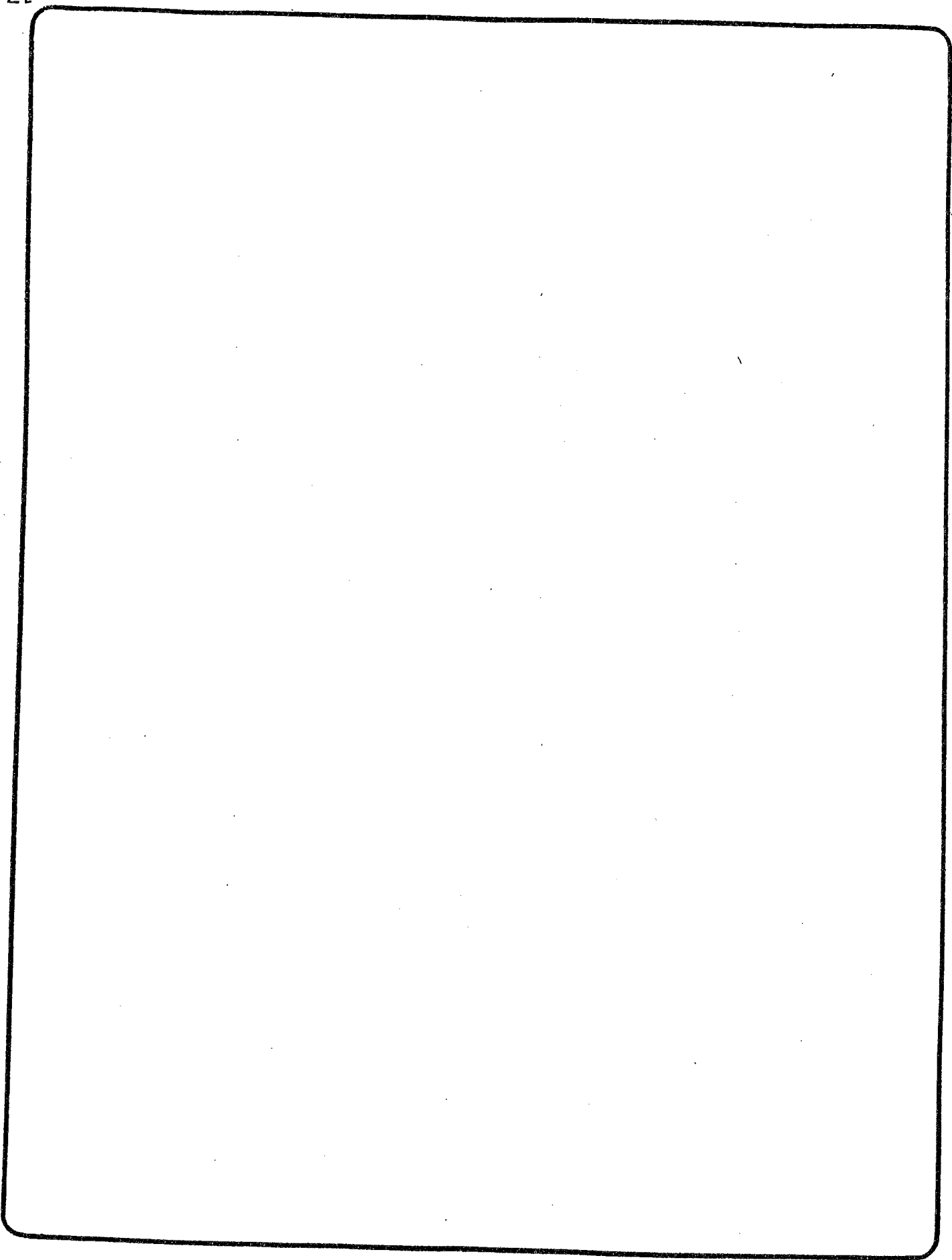
Ñem - mat - yudax^w - mu
saka - áka - ?alabu -
matg^wanet ... !



Ĝega qəns le
?əmta .

Wixəns !





Ləməns qə q u lət qəns kate :

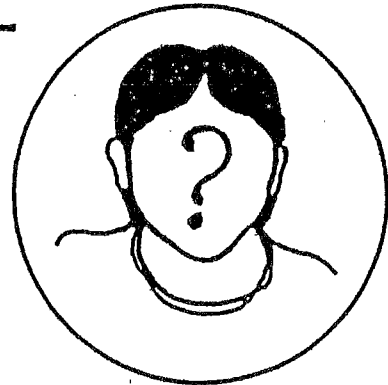
?əng^waxkuǎ ? →

Samkuǎ



← ?əng^waxkuǎ ?

?əng^waxkas ?



Le gənsənǎe Mary ?

Ləmi Mary ləǎməxənǎe

Le gənsənǎe Sam ?

Ləmi Sam _____

Las gənsənǎe ?

Lamans q'a q'u l'et qens hus?e :

h__

ma__

y_d_x^w

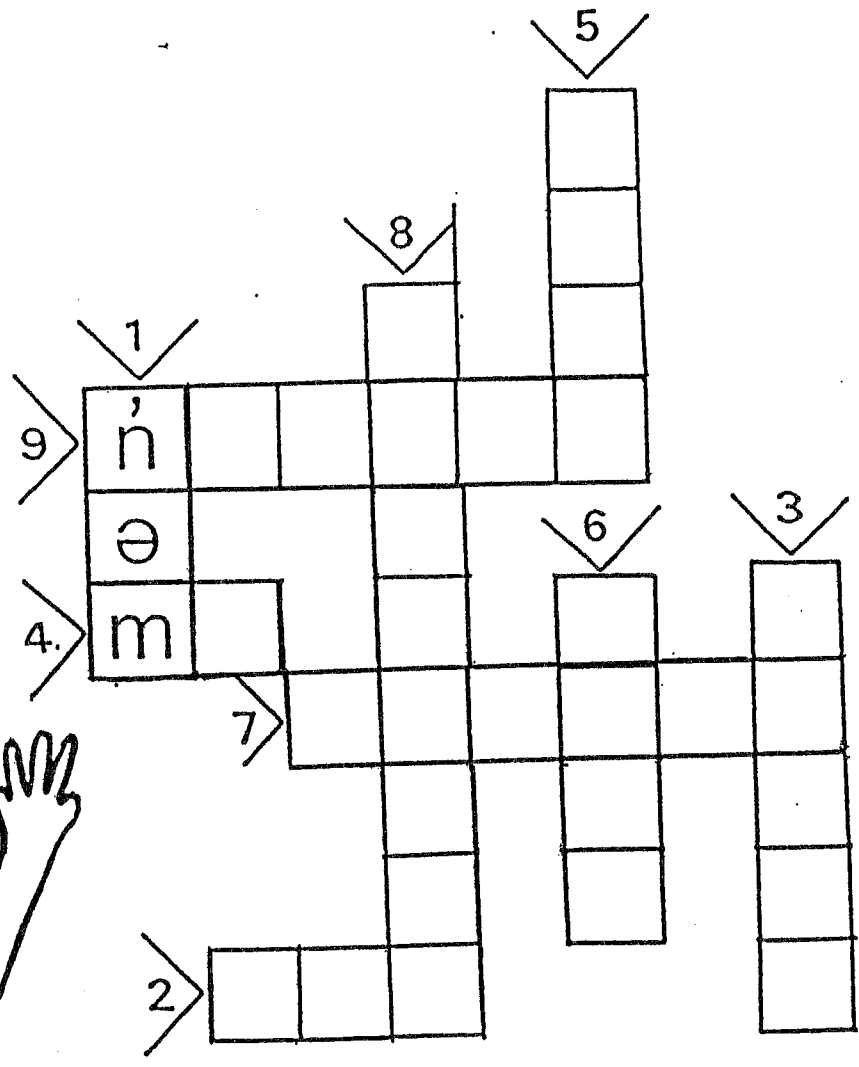
s_k'_u

q'_x'

?_l_b_

m_____w__e_u__

'_n_m_



hus?e !



GLOSSARY

Maryxʰən ----- My name is Mary .
ləmən n̄ahəmaʰənʰe . ----- I am nine years old .
homotaga ləmən dadax^wsəq̄aʰ. Watch me while
I skip .

n̄əm ----- one

qəʰa ----- six

ma t̄ ----- two

ʔələbu ----- seven

yudəx^w ----- three

mə t̄g^wənət - eight

mu ----- four

n̄ahəma ----- nine

səka ----- five

yoh ----- Hello

ʔixməs ? ----- Are you okay ?

ʔixmən . ----- I'm fine .

ʔəng^waʰʰas ? ----- What is your name ?

las gənsənʰe ? ----- How old are you ?

ləmən mə t̄g^wənətənʰe . . . I am eight years old .

ǰega homotaga ləmən husʔiʰ Watch me count up
ǰa mə t̄g^wənət . to eight .

ǰega qənc li ʔəmʰa . ----- Come let's play

ACTION WORDS

humoʔa ----- to watch something

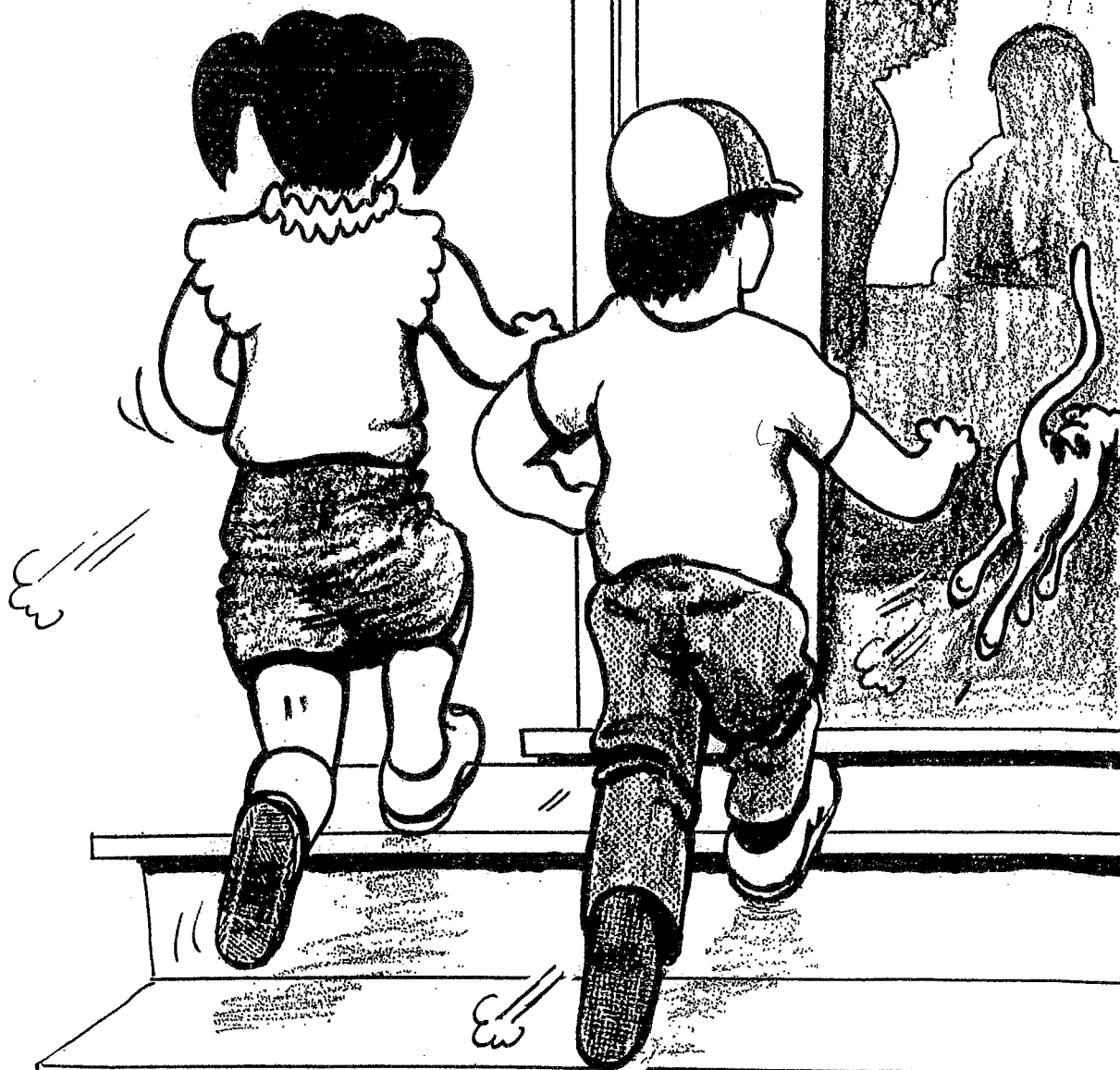
dadax^wsəqɑ ----- to skip

husʔid ----- to count

ʔəmʔa ----- to play

wixəns ! ----- Let's go !

Yoh , ?əbəmp !
Yoh , ?ump !





neime ?

Yoh Mary .
Wigilad'os ?

?əng^waxkuǎ da babag^wəmǎ ?

Samxkuǎ .
?əmǎ ənuǎ^w.



Gəmən
?umpgəda

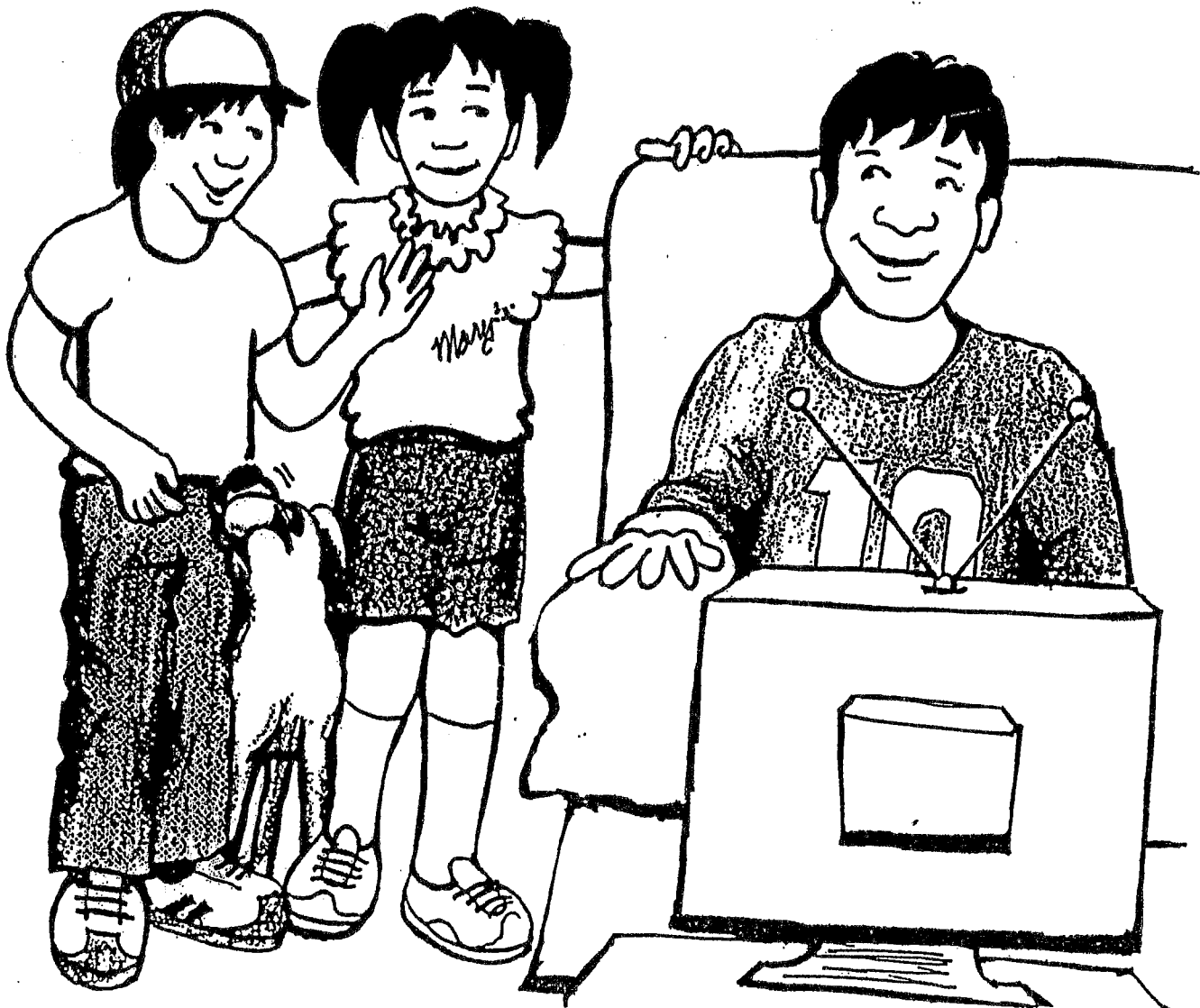
Gəmən
?əbəmpgəda .



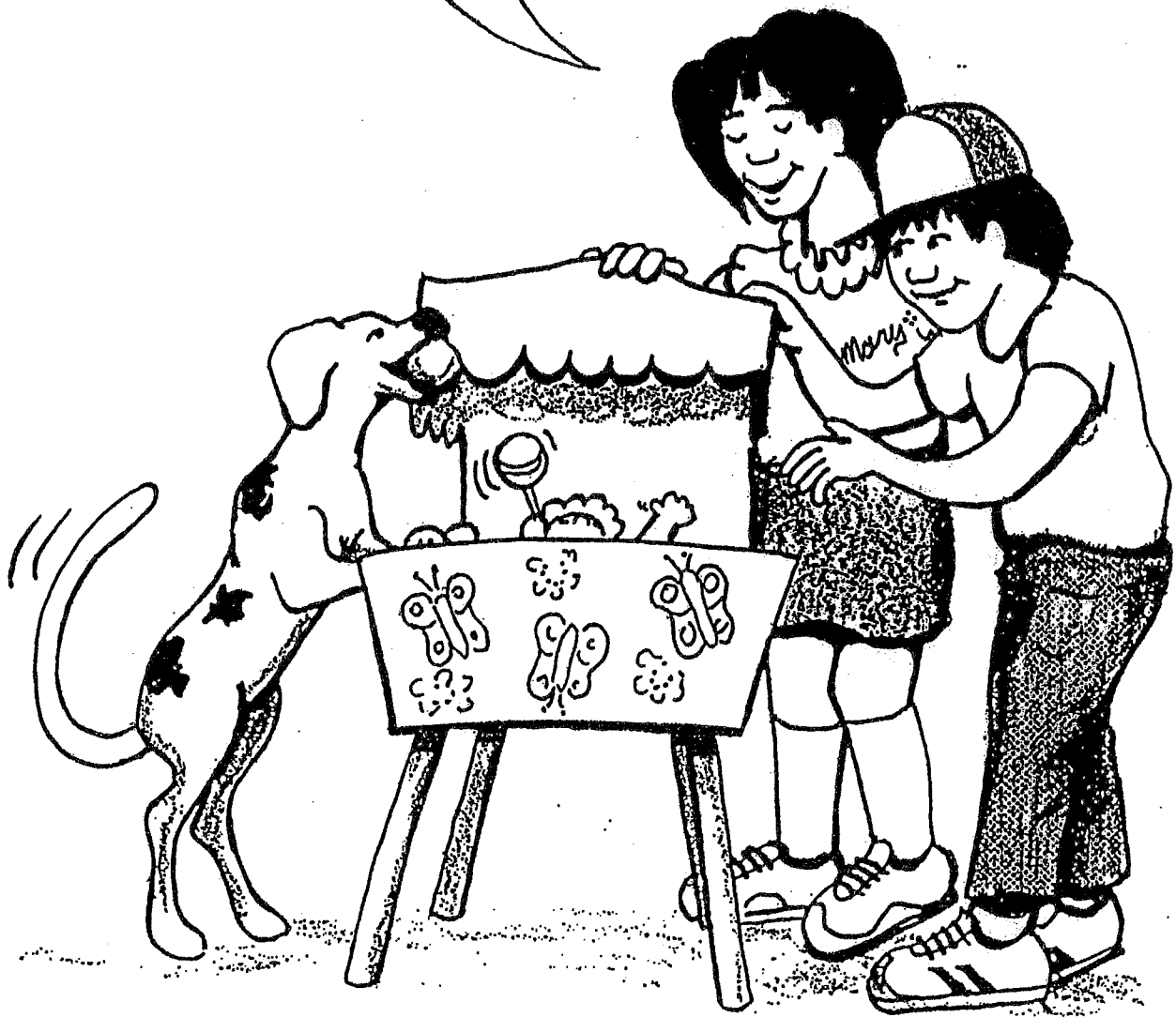
Gəmən ğağəmpgəda



Gəmən waq'wagəda .

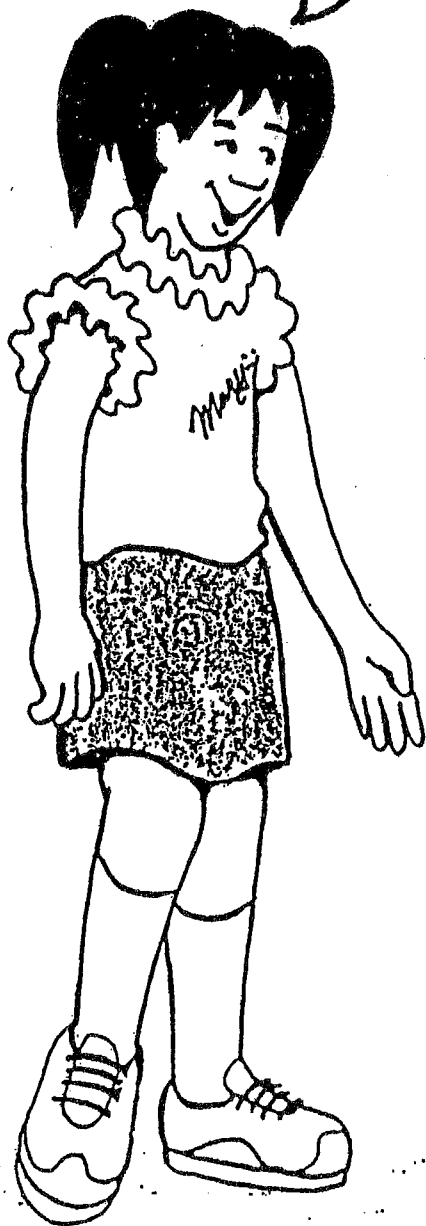


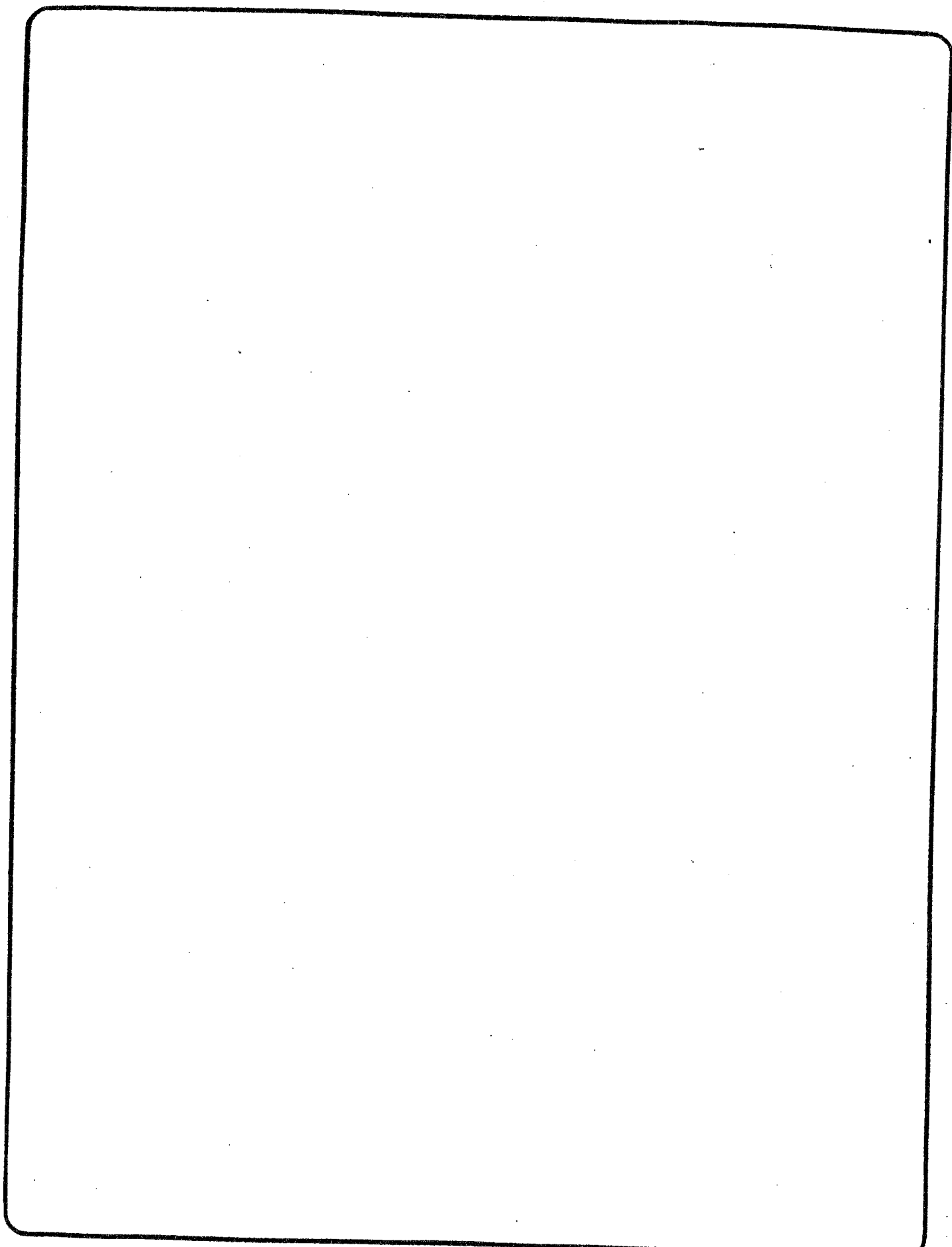
Gəmən çayagada .



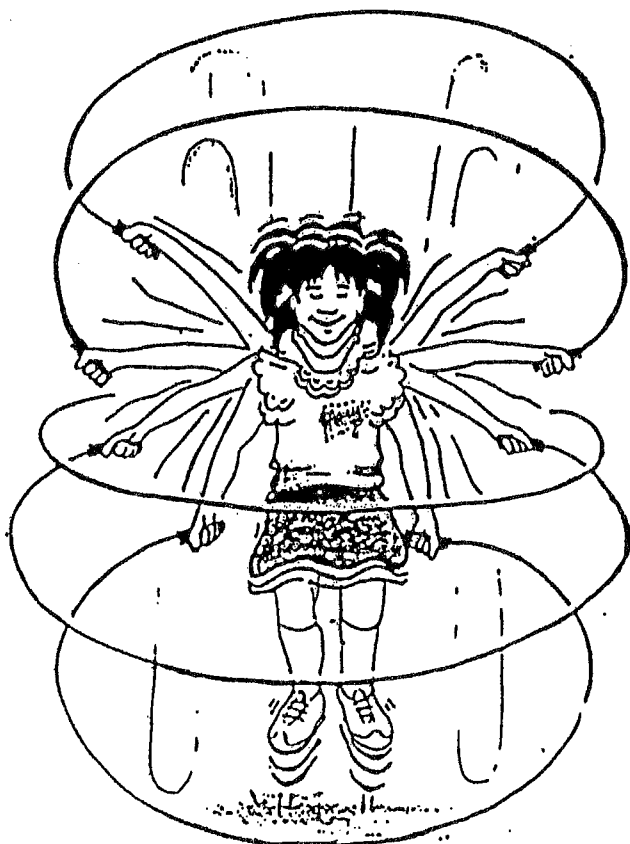
He'mən līlīləloli.

Gə'mən wə'ciɡəda .
liġads ċuħtu .





Wigilux^w Maryx?



Wigilux^w Maryx?

Sam: Yum'as ?umpu'xda ?

Mary : — ?am , gam'an — ?umpg'ada —

Sam : Yum'as ?əbəmpu'xda ?

Mary : -----

Sam : Yum'as ġaġəmpu'xda ?

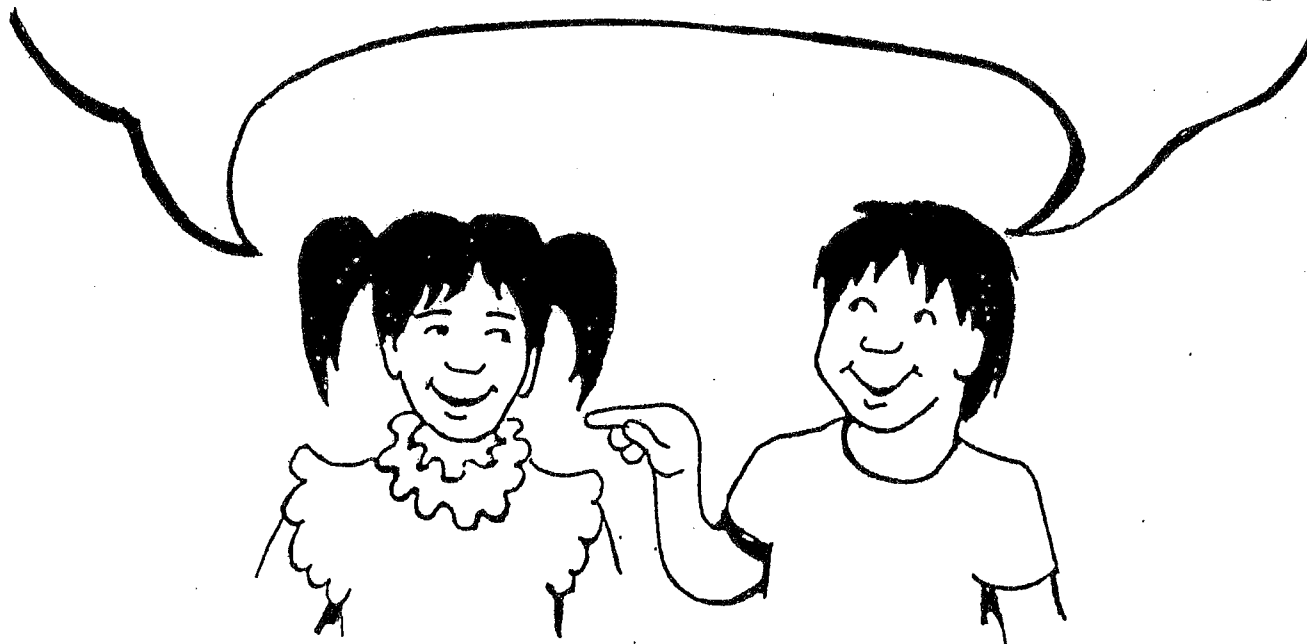
Mary : -----

Sam : Yum'as waq^wu'xda ?

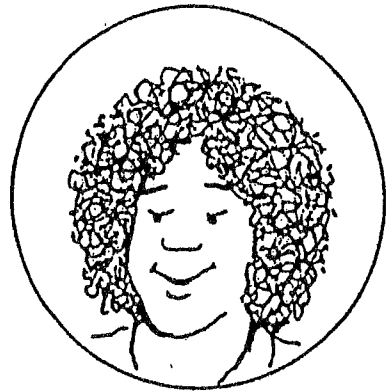
Mary : -----

Sam : Yum'as čay'u'xda ?

Mary : -----



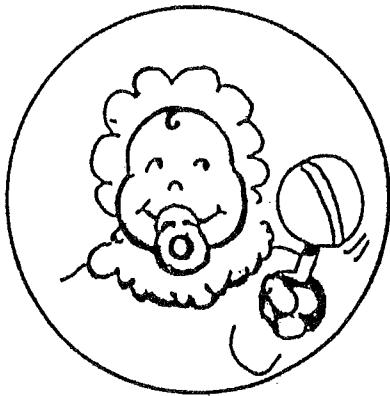
Գա՛մն Հանրագրք



Գա՛մն _____

Գա՛մն _____

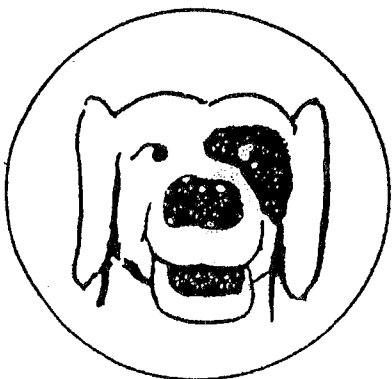




Гамән -----



Гамән -----

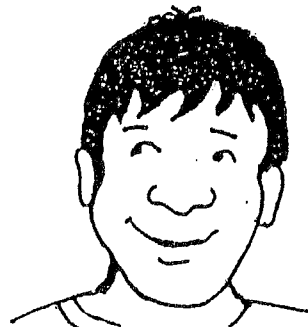


Гамән -----

ʔəng^waxkuxda babag^wəmχ ?

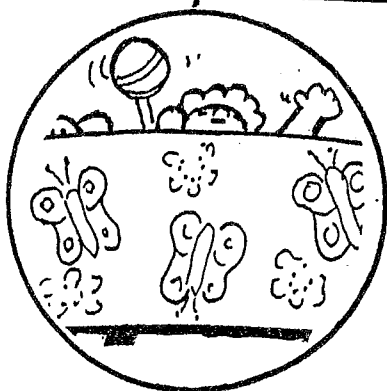


__i__λo



M i r c a y a λ
 ģ a ģ ə m p q^w i
 x o r d x s ə x
 ? ə m y u o w ə
 ə l a s x x q^l λ
 b d m u p x t o
 ə ? s i o ? ə r
 m d m' e n' x o n
 p m u ? x λ i t

ολελιλ



GLOSSARY

ʔəbəmp	-----	mother
ʔump	-----	father
wigilad ^z os ?	-----	What are you doing ?
ʔəmtən .	-----	I'm playing .
ʔəng ^w oħda babag ^w əmħ ?		Who is the young boy ?
Samxħuħ	-----	His name is Sam .
ʔəmtənuħ .	-----	We are playing .
ğəğəmp	-----	grandfather grandmother
wəq ^w a	-----	an older brother of a girl or an older sister of a boy
ca'ya	-----	younger brother or sister
gəmən	-----	This is my
gəmən ʔump .	-----	This is my father .
liłəlo	-----	family, relatives
yumas ʔəbəmp ?	---	Is that your mother ?
ʔəm, gəmən ʔəbəmp .		Yes, this is my mother .

Yo. gəngənənəm .

Yo. Ms. Smith .



Yoh Sam . Wíksəs ?

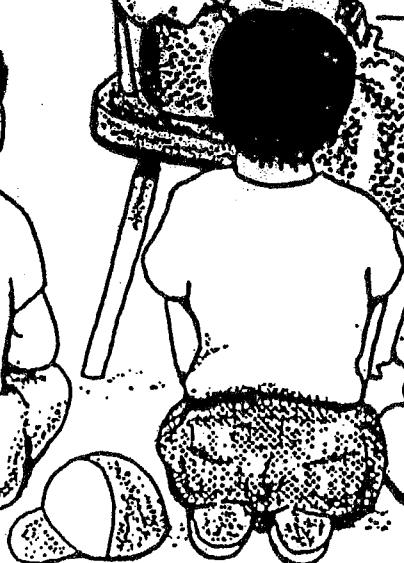
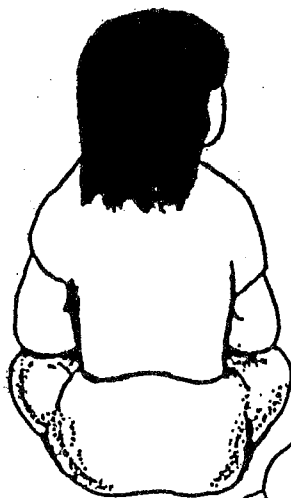
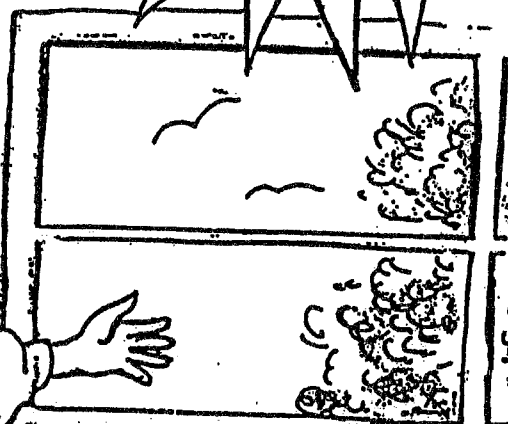
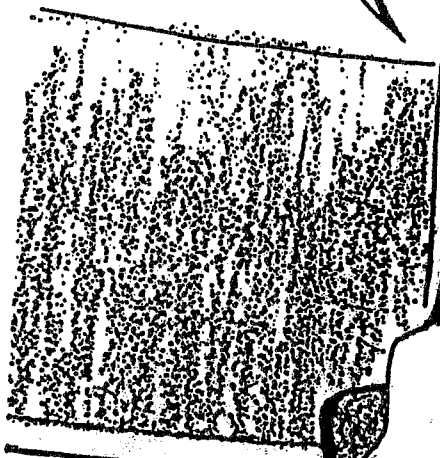
Yoh Ms. Smith .
?ikmən .

Kwax?idaga .



ʔikuḡda ḡalaḡ .

ʔem !





Hus'idas laga
ža ləstu .

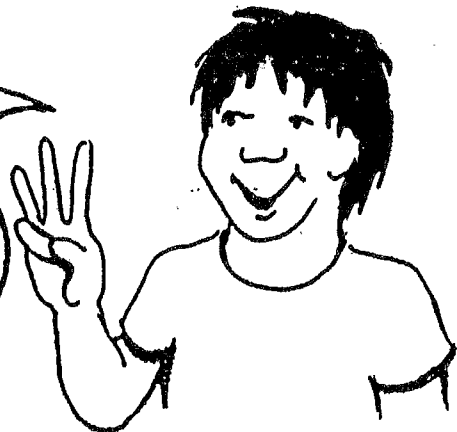
'Nəm ...



maʔ....



yudəx^w...



mu ...

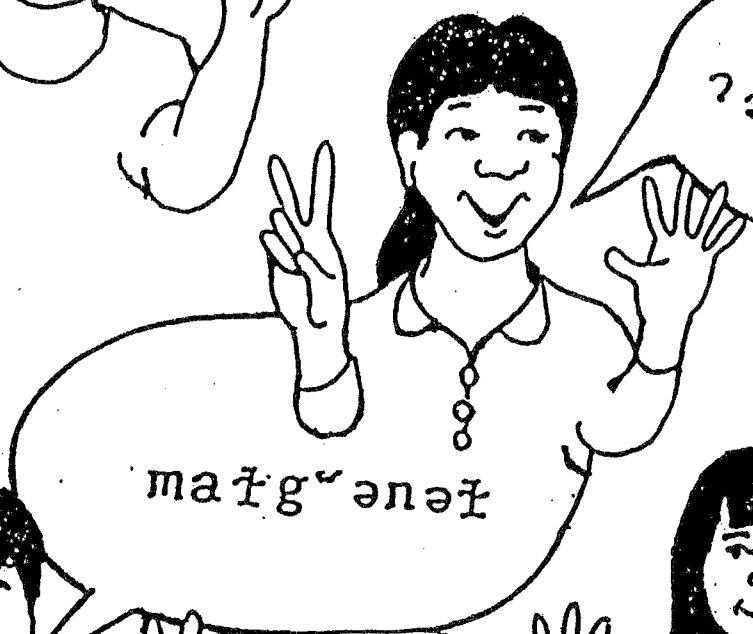


səka ...





qəʒa ...



ʔəʒəbu ...

maʒəgʻənəʒ



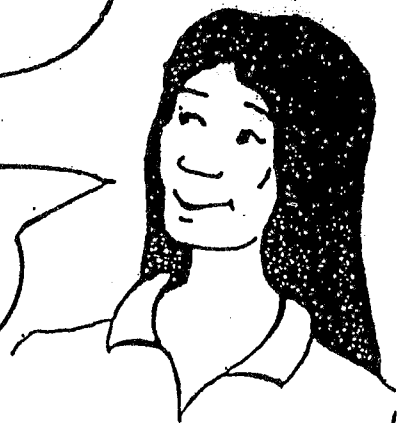
naʒəma ...



ləstu .



ʔola
ʔik !



Mačatuxda ?

Kadəzugada

Mačatuxda ?

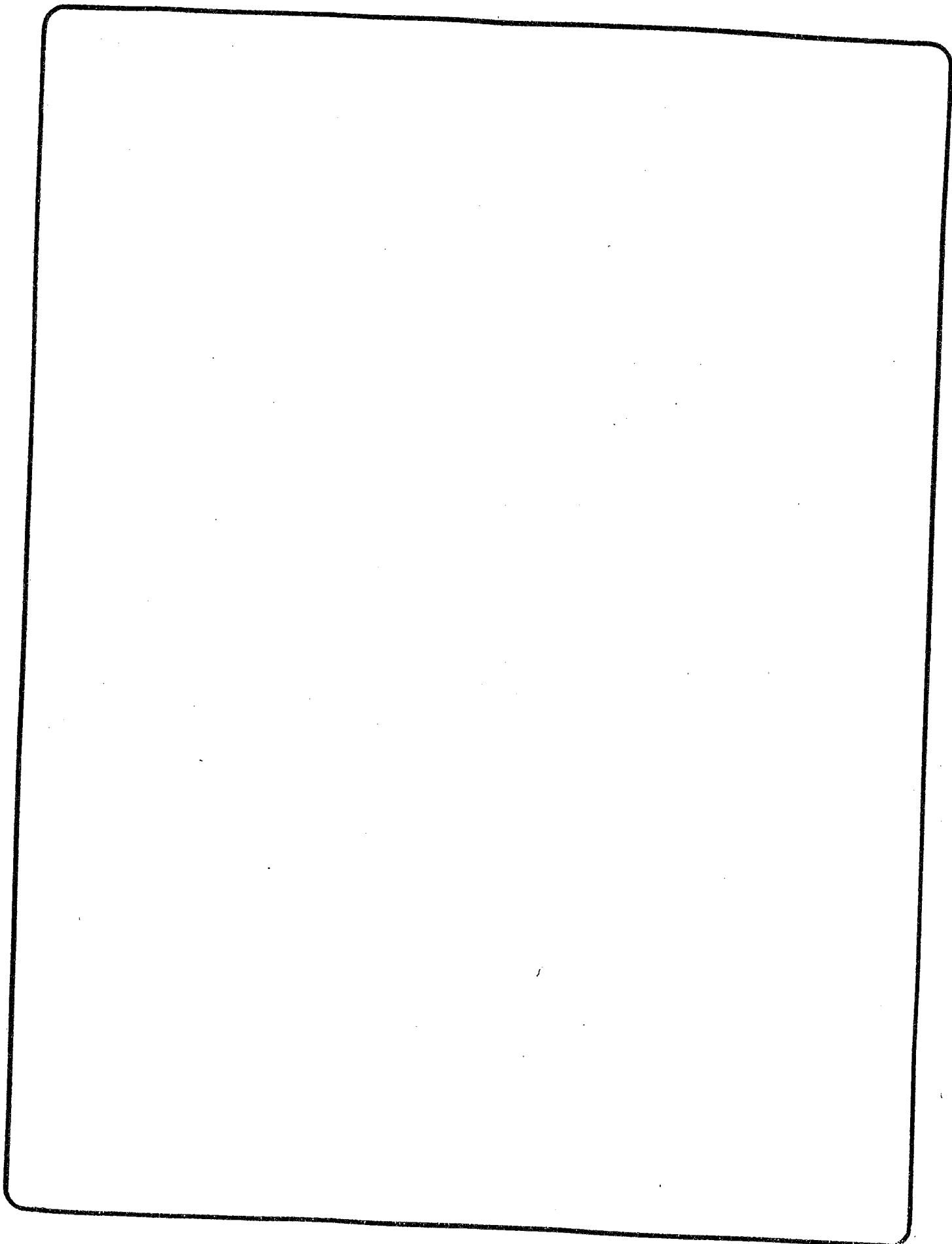
Katəmək'igada

Mary

ʔolakuǎw ʔik !
Ləməns gʷaʔ .
Həlakasla !

Həlakasla !!







ʔəng^wuǎdaʔ

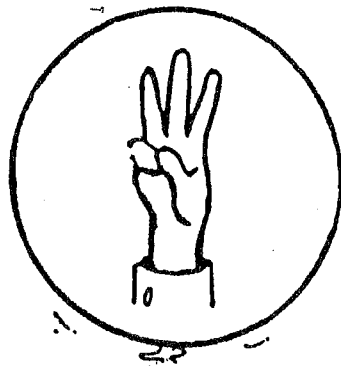
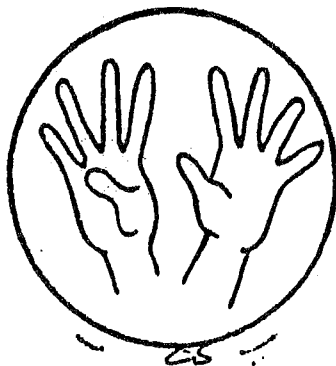
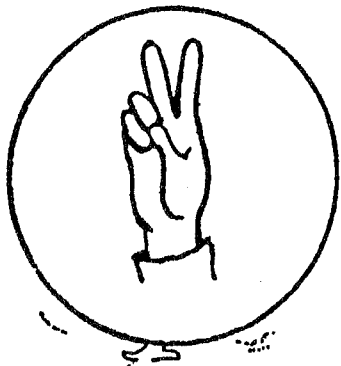
Yoh g-----.

----- nalaǎ !

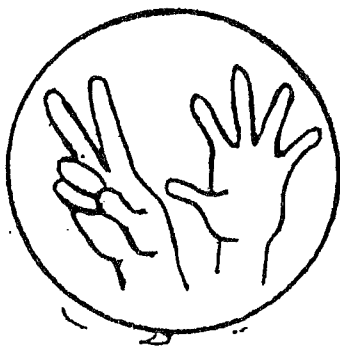
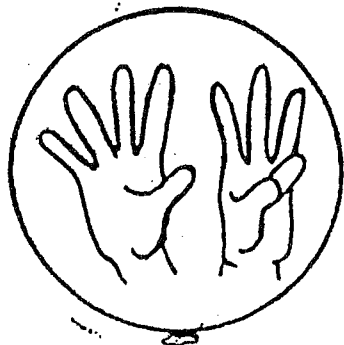
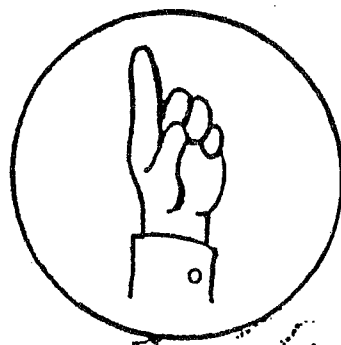
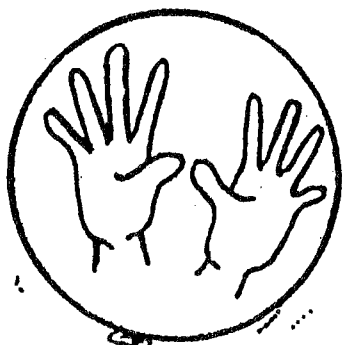
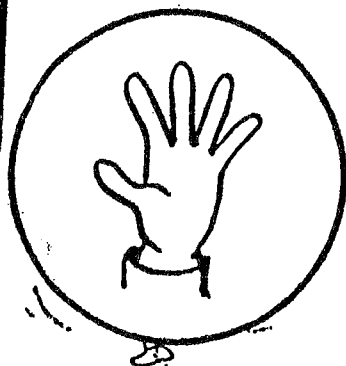
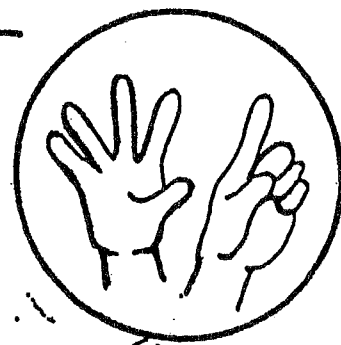
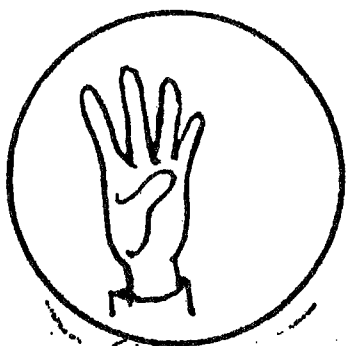
Hus^ʔidas laga -----

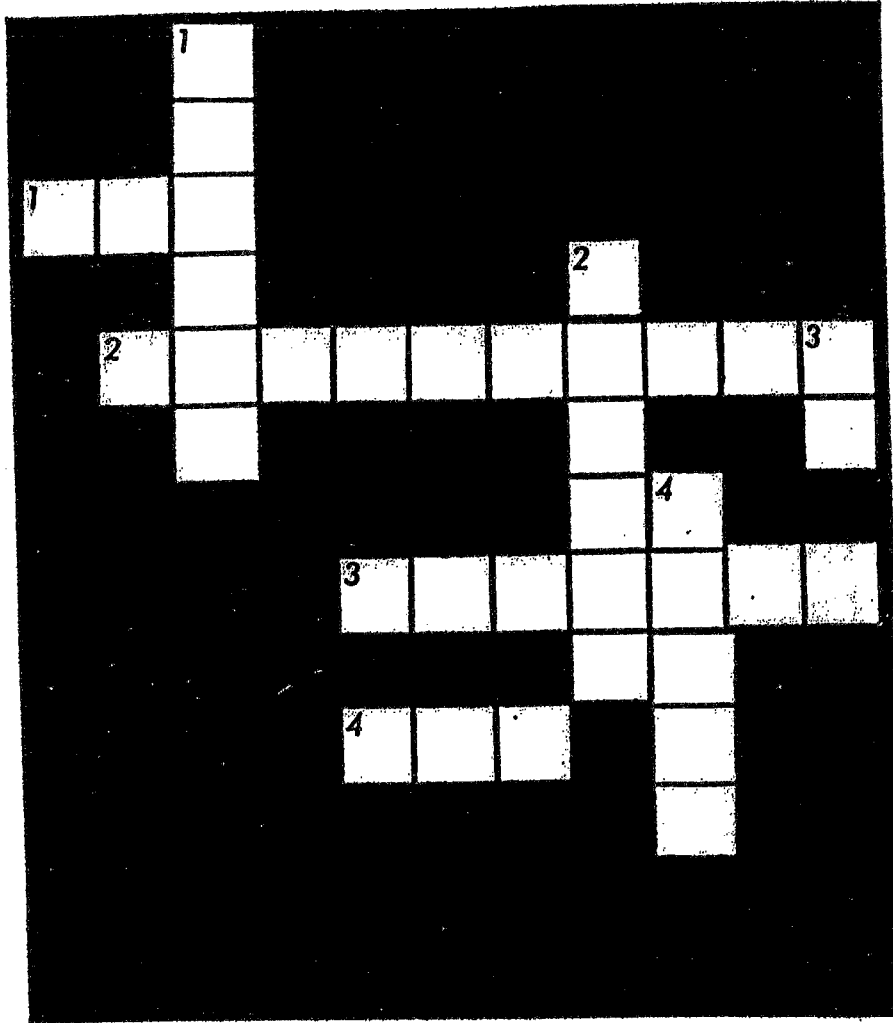
ʔola^ʔkuǎ^w----- !

Hus? idas laga Ķa lāstu!



mat.





ACROSS

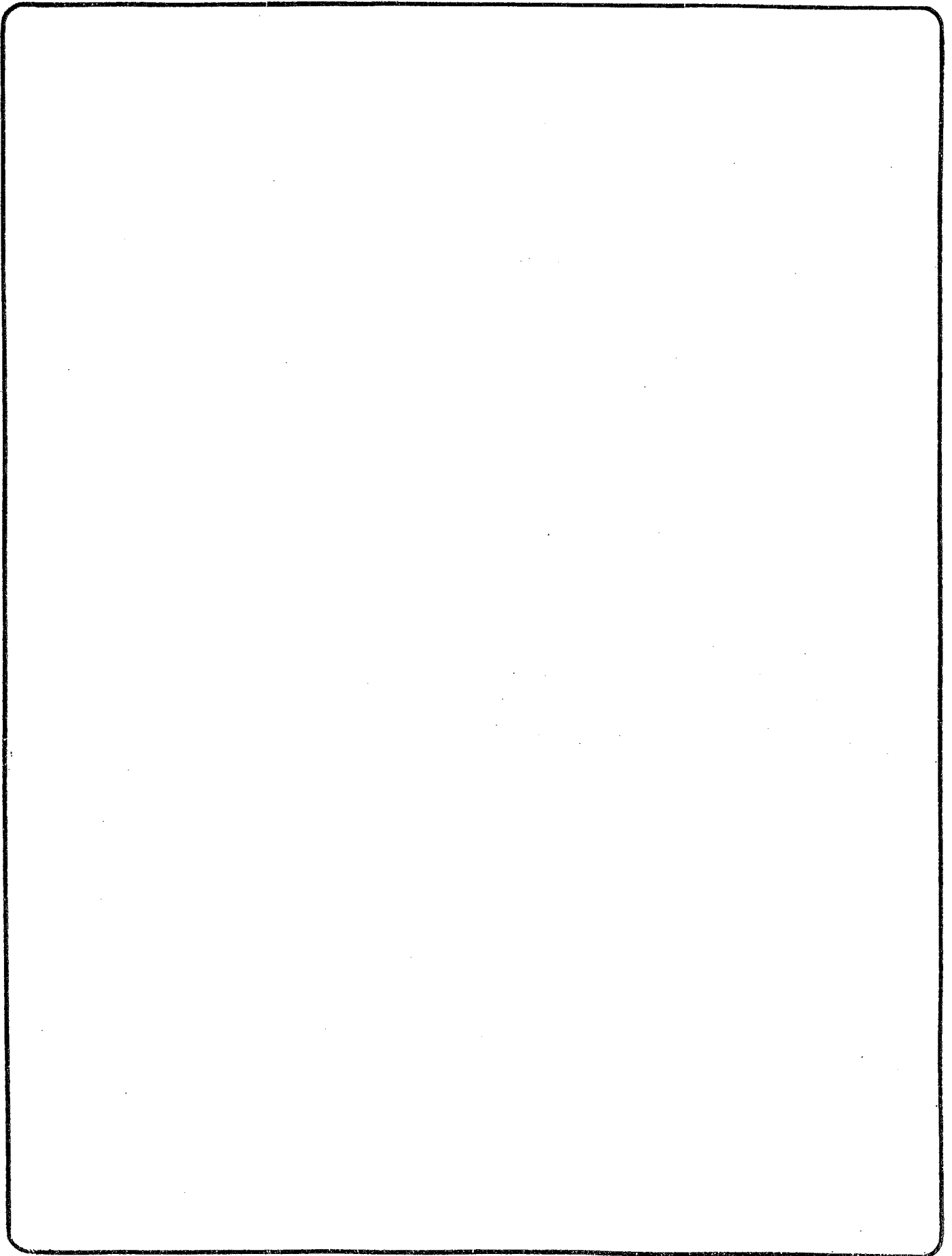
1. good
2. children
3. ruler
4. one

DOWN

1. How are you ?
2. pencil
3. four
4. ten

GLOSSARY

gəngənanəm	-----	children
ʔikuχda nalaχ	-----	It is a really nice day .
wiksəs ?	-----	How are you ?
k ^w axʔidəga !	-----	Sit down !
husʔidas laga χa læstu !		count up to ten !
ʔola ʔik !	-----	Very good !
mācaʔigədaʔ	-----	What is this ?-
mācaʔuχda ?	-----	What is that ?
mən-yəyuχ ^w	-----	That is a ruler .
mənyəyu	-----	ruler
kadəyuχ ^w	-----	That is a pencil .
kadəyu	-----	pencil, pen
kadəd ^z ugəda	-----	This is a piece of paper .
kadəd ^z u	-----	a piece of paper
katəmək ^w igəda	-----	This is a picture .
katəmək ^w	-----	a picture
ʔolakuχ ^w ʔik !	-----	That is really good !
læstu	-----	ten
ləmənc ġ ^w at	-----	We are finished .
həlakasla	-----	Goodbye .



EXTRA GLOSSARY

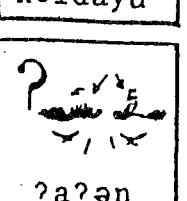
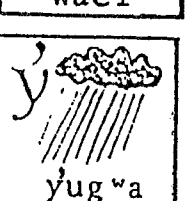
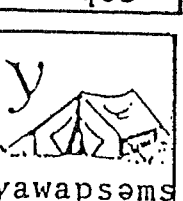
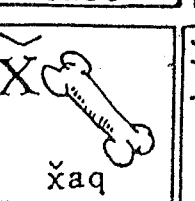
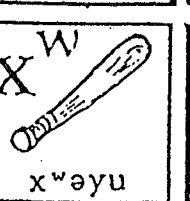
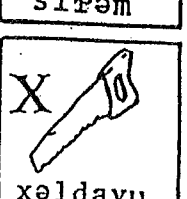
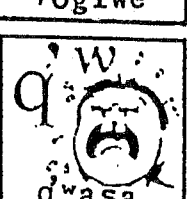
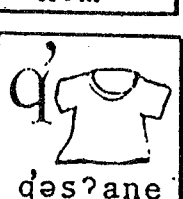
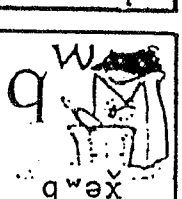
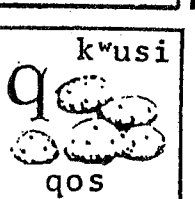
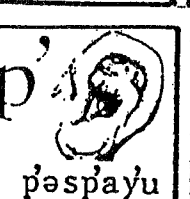
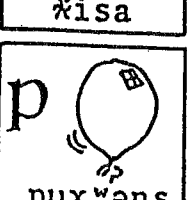
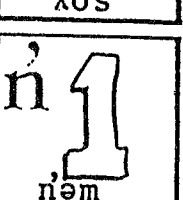
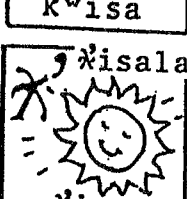
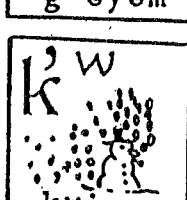
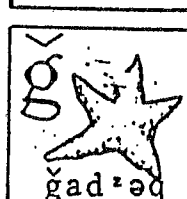
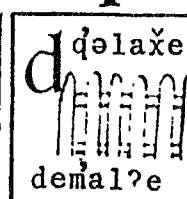
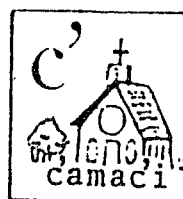
q'enə mu ^v x ^v da dusdag ^w a.	many blackberries
k'isux ^{vw} q'enə m.....	few blackberries
dusdag ^w a	
lupco ^{vw} x ^v da hə myaci'..	empty berry pail
q'utox ^{vw} da hə myaci'...	full berry pail
k'awo	knife
subo	axe
xəldo	saw
d ^z igo	digging stick
hə myaci'	berry pail

Liḡwala

alphabet

a  ?aya?əsu	b  babagwəm	c  cupala	c'  čamači	d  dəmale?	d ^z  d ^z oli
e  ?e?ayasu	ə  ?əm	g  gukw	g ^w  g ^w əsu	ḡ  ḡad ^z əq	ḡ ^w  ḡ ^w əyəm
h  hewa?xayu	i  ?ipi	k  kaḡaḡa	k'  kado	k ^w  kwik ^w	k ^w  k ^w isa
l  ləq ^w a	l'  lə?əstu	ł  łuk ^w a	λ  lə?s	ʔ  ʔəqa	ʔ'  ʔisa
m  mayus	m'  mək ^w a	n  nəḡaq	n'  nəm	o  ?oligən	p  pux ^w əns
p'  pəspayu	q  qo?s	q ^w  q ^w əx	q'  qəs?ane	q ^w  q ^w asa	s  sifəm
t  təminəs	t'  tibo	u  ?uk ^w exi	w  wəqes	w'  waci	x  xəldo
x ^w  x ^w əyu	ḡ  ḡaq	ḡ ^w  ḡ ^w ita	y  yawapsəms	y'  y ^w ḡa	?  ?a?ən

Liḡwala / Kwakwala alphabet



**A FEW WORDS ABOUT THE "ORTHOGRAPHY" USED
IN THE LIQ'ALA ALPHABET:**

"Orthography" refers to the correct spelling of words. In order to be able to write Liq'wala we had to use the orthography used in the "International Phonetic Alphabet" because this alphabet has many different symbols for many different sounds (it can be used to write any spoken language in the world). In this way we can correctly spell the words that are spoken in Liq'wala so they can be written and read. Many of the letters are the same as those used to write English words.

Vowels

- a sounds like "aah".
- e sounds like "ay" or "eh".
- i sounds like "eee".
- o sounds like "oh".
- u sounds like "ooo".

New Vowel

- ə sounds like "uh".

New Symbol

- ʔ This is a "glottal stop" and it causes a pause before the word or letter it is in front of is pronounced. It is used most often before vowels.

Consonants

b, c, d, d^z, g, g^w, h, k, k^w, l, m, n, p, s, t, w

- d^z This is called a "d raised z" and sounds like "dzzz".
- g^w This is called a "g raised w" and sounds like "gw".

